

Cambridge University Press

978-0-521-80073-0 - The Cambridge History of the Romance Languages: Volume II: Contexts

Edited by Martin Maiden, John Charles Smith and Adam Ledgeway

Frontmatter

[More information](#)

THE CAMBRIDGE HISTORY OF
THE ROMANCE LANGUAGES

★

VOLUME II

Contexts

What is the origin of the Romance languages and how did they evolve? When and how did they become different from Latin, and from each other? Volume II of *The Cambridge History of the Romance Languages* offers fresh and original reflections on the principal questions and issues in the comparative external histories of the Romance languages. It is organized around the two key themes of influences and institutions, exploring the fundamental influence of contact with, and borrowing from, other languages (including Latin), and the cultural and institutional forces at work in the establishment of standard languages and norms of correctness. A perfect complement to the first volume, this final volume offers an external history of the Romance languages combining data and theory to produce new and revealing perspectives on the shaping of the Romance languages.

MARTIN MAIDEN is Professor of the Romance Languages and Director of the Research Centre for Romance Linguistics at the University of Oxford, a Fellow of Trinity College, Oxford, and a Fellow of the British Academy.

JOHN CHARLES SMITH is Faculty Lecturer in French Linguistics and Deputy Director of the Research Centre for Romance Linguistics at the University of Oxford, and a Fellow of St Catherine's College, Oxford.

ADAM LEDGEWAY is Professor of Italian and Romance Linguistics at the University of Cambridge, and a Fellow of Downing College, Cambridge.

Cambridge University Press

978-0-521-80073-0 - The Cambridge History of the Romance Languages: Volume II: Contexts

Edited by Martin Maiden, John Charles Smith and Adam Ledgeway

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press

978-0-521-80073-0 - The Cambridge History of the Romance Languages: Volume II: Contexts

Edited by Martin Maiden, John Charles Smith and Adam Ledgeway

Frontmatter

[More information](#)

THE CAMBRIDGE
HISTORY OF
THE ROMANCE LANGUAGES

★

VOLUME II

Contexts

★

Edited by

MARTIN MAIDEN,

JOHN CHARLES SMITH

and

ADAM LEDGEWAY



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
978-0-521-80073-0 - The Cambridge History of the Romance Languages: Volume II: Contexts
Edited by Martin Maiden, John Charles Smith and Adam Ledgeway
Frontmatter
[More information](#)

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9780521800730

© Cambridge University Press 2013

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2013

Printed and bound in the United Kingdom by CPI Group Ltd, CRO 4YY

A catalogue record for this publication is available from the British Library

Library of Congress Cataloguing in Publication data

The Cambridge history of the Romance languages. Volume II, Contexts / edited by Martin Maiden, John Charles Smith and Adam Ledgeway.

pages cm

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-0-521-80073-0

I. Romance languages – History. I. Maiden, Martin, 1957– editor of compilation. II. Smith, John Charles, 1950– editor of compilation III. Ledgeway, Adam, editor of compilation.

PC45.C246 2013

440.09–dc23

2012047375

ISBN 978-0-521-80073-0 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press

978-0-521-80073-0 - The Cambridge History of the Romance Languages: Volume II: Contexts

Edited by Martin Maiden, John Charles Smith and Adam Ledgeway

Frontmatter

[More information](#)

In memoriam

József Herman 1924–2005

Arnulf Stefenelli 1938–2002

Suzanne Fleischman 1948–2000

Cambridge University Press

978-0-521-80073-0 - The Cambridge History of the Romance Languages: Volume II: Contexts

Edited by Martin Maiden, John Charles Smith and Adam Ledgeway

Frontmatter

[More information](#)

Contents

List of contributors page ix
List of abbreviations x

Introduction 1

1 · Latin and the making of the Romance languages 6
ALBERTO VARVARO

2 · The transition from Latin to the Romance languages 57
MICHEL BANNIARD

3 · Periodization 107
ROGER WRIGHT

4 · Evidence and sources 125
ROGER WRIGHT

5 · *Koinés* and *scriptae* 143
JOHANNES KABATEK

6 · Contact and borrowing 187
MARIUS SALA

7 · The Romance languages in the Renaissance and after 237
HELENA L. SANSON

8 · Geography and distribution of the Romance languages in Europe 283
ALVISE ANDREOSE AND LORENZO RENZI

Contents

9 · The sociology of the Romance languages 335
ALBERTO VARVARO

10 · Romance outside the Romània 361
MARI C. JONES AND CHRISTOPHER J. POUNTAIN

11 · Creoles 400
IRIS BACHMANN

References and bibliographical abbreviations 445
Index 508

Cambridge University Press

978-0-521-80073-0 - The Cambridge History of the Romance Languages: Volume II: Contexts

Edited by Martin Maiden, John Charles Smith and Adam Ledgeway

Frontmatter

[More information](#)

Contributors

ALVISE ANDREOSE Ricercatore in Linguistica italiana, Facoltà di Lettere, Università Telematica e-Campus

IRIS BACHMANN Lecturer in Hispanic Linguistics, the University of Manchester

MICHEL BANNIARD Directeur d'Etudes, Chaire de Sociolinguistique diachronique romane, EPHE, Paris-Sorbonne

MARI C. JONES Reader in French Linguistics and Language Change, Department of French, University of Cambridge, and Fellow of Peterhouse

JOHANNES KABATEK Professor of Romance Linguistics, Romanisches Seminar, Universität Zürich

CHRISTOPHER J. POUNTAIN Professor of Spanish Linguistics, Queen Mary, University of London

LORENZO RENZI Professore Ordinario di Filologia Romanza, Università di Padova

MARIUS SALA Directorul Institutului de Lingvistică "Iorgu Iordan – Al. Rosetti" al Academiei Române, Bucharest

HELENA L. SANSON Senior Lecturer, Department of Italian, University of Cambridge and Fellow of Clare College

ALBERTO VARVARO Accademia Nazionale dei Lincei, Rome

ROGER WRIGHT Professor of Spanish, University of Liverpool

Abbreviations

Bibliographical abbreviations will be found under *References*, at the end of this volume.

★	unattested form or usage
★★	ungrammatical or non-existent form or usage
=	cliticized to
1	1st person
2	2nd person
3	3rd person
ABL	ablative
ACC	accusative
AD	anno Domini
ANT	anterior
Arb.	Arabic
ArchCst.	archaic Castilian
ArchIt.	archaic Italian
Arg.	Aragonese
Art.	article
Ast.	Asturian
ATT	attribute
Bal. Cat.	Balearic Catalan
BC	Before Christ
BEN	benefactive
C	central
c.	circa
Cat.	Catalan
CC	circumstantial complement
cf.	compare
ch.	chapter
CIL	<i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i>
COMP	complementizer
CONJ	conjunction
COP	copula
Crt.	Croatian
CSLat.	Classical spoken Latin

List of abbreviations

Cst.	Castilian
Ctb.	Cantabrian
DAT	dative
DET	determiner
DO	direct object
DOC	direct object case
E	east(ern)
e.g.	for example
Egd.	Engadinish
etc.	et cetera
EurPt.	European Portuguese
F	feminine
f.	and the following page
FPr.	Franco-Provençal
Fr.	French
Frl.	Friulian
Glc.	Galician
Grk.	Greek
Gsc.	Gascon
IMP	imperative
INF	infinitive
IO	indirect object
IOC	indirect object case
IPA	International Phonetic Alphabet
IPF	imperfect
IRo.	Istro-Romanian
It.	Italian
L ₁	first-language
L ₂	second-language
Lat.	Latin
lit.	literally
LOC	locative
LSLat.	late spoken Latin
LSLat ₁	late spoken Latin Phase 1: third to fifth centuries
LSLat ₂	late spoken Latin Phase 2: sixth and seventh centuries
M	masculine
ModRo.	modern Romanian
N	north(ern)
NEG	negator
NEUT	neuter
NOM	nominative
NP	noun phrase
O	old
Occ.	Occitan
OFr.	old French
OIt	old Italian

List of abbreviations

OSp	old Spanish
p.	page
PASS	passive
PEI	Prince Edward Island
PFV	perfective
Pic.	Picard
PL	plural
POSS	possessive
PP	prepositional phrase
pp.	pages
Prep	preposition
PRG	progressive
PRON	pronoun
ProtoCst.	proto-Castilian
ProtoFr.	proto-French
ProtoIt.	proto-Italian
ProtoRom.	proto-Romance
PRS	present
PRT	preterite
PRV	perfective
Prv.	Provençal
PST	past
Pt.	Portuguese
PTCP	participle
Ro.	Romanian
S	south(ern)
sg	singular
Sic.	Sicilian
Slv.	Slavonic
SOV	subject object verb
Sp.	Spanish
Srd.	Sardinian
StFr.	standard French
SVO	subject verb object
THEM	theme
TMA	tense, mood, aspect
Vto.	Venetan
W	west(ern)